



EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2012.11.27.
COM(2012) 707 final

2012/0334 (NLE)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

**az Európai Unió és Örmény Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának
megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről**

INDOKOLÁS

I. POLITIKAI ÉS JOGI KERET

A keleti partnerség 2009. május 7-i csúcstalálkozóján elfogadott nyilatkozattal összefüggésben az EU és a partnerországok kifejezték politikai támogatásukat a vízumrendszernek egy biztonságos környezetben való liberalizációja tekintetében, és ismét megerősítették arra irányuló szándékukat, hogy fokozatos lépéseket tegyenek annak érdekében, hogy kellő időben vízummentes rendszert hozzanak létre állampolgáraik számára.

Erre alapozva – első konkrét előrelépésként – a Bizottság 2011. szeptember 16-án ajánlást terjesztett a Tanács elé azzal a céllal, hogy a Tanács hatalmazza fel a Bizottságot a vízumkönnyítési megállapodásról szóló tárgyalások megkezdésére az Örmény Köztársasággal.

A Tanácstól 2011. december 19-én kapott felhatalmazást követően 2012. február 27-én Jerevánban megkezdődtek a vízumkönnyítési megállapodásról folytatott tárgyalások az Örmény Köztársasággal. Két további tárgyalási fordulóra került sor 2012. április 24-én Brüsszelben, illetve 2012. június 28-án Jerevánban. A megállapodás végleges szövegét 2012. október 18-án Brüsszelben parafálták a főtárgyalók.

A 2012. október 4-én elfogadott kormányhatározattal Örményország úgy határozott, hogy 2013. január 10-től minden uniós polgár, valamint a schengeni társult országok állampolgárai mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és az érintett tanácsi munkacsoportokon belül a tárgyalások valamennyi szakaszában konzultáltak velük.

Az Unió részéről a megállapodás jogalapja az EUMSZ 77. cikke (2) bekezdésének a) pontja, a 218. cikkével összefüggésben.

A Bizottság ...-án/én írta alá a megállapodást. Az EUMSZ 218. cikke (6) bekezdésének a) pontjával összhangban a megállapodás megkötésére vonatkozóan az Európai Parlament ... -án/én egyetértését fejezte ki.

II. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYE

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzések teljesültek, és a vízumkönnyítési megállapodás tervezete az Unió számára elfogadható.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

- Főszabály szerint minden vízumkérelmező esetében 10 naptári napon belül döntést kell hozni a vízum kiadásáról vagy elutasításáról. Ezen időtartam legfeljebb 30 naptári napra meghosszabbítható, amennyiben további vizsgálatra van szükség. Sürgős esetekben a döntés meghozatalának időtartama két vagy kevesebb munkanapra csökkenthető. Főszabály szerint a kérelmezők a vízumkérelem benyújtásához a kérelem időpontjától számított két héten belül kaphatnak időpontot, sürgős esetekben a kérelem azonnal vagy időpont nélkül benyújtható.

- Az örmény állampolgárok vízumkérelmei feldolgozásának díja 35 EUR. E díjat alkalmazzák valamennyi örmény vízumkérelemre, és e díj vonatkozik az egyszeri és többszöri beutazásra jogosító vízumokra egyaránt. Ezenkívül a személyek egyes kategóriái teljesen mentesülnek a vízumdíj alól: nyugdíjasok, közeli hozzátartozók, a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, kormányzati tevékenységekben részt vevő hivatalos küldöttségek tagjai, tanulók és diákok, fogyatékossgal élő személyek, újságírók és az őket kísérő technikai személyzet, a civil társadalom képviselői és az örmény közösség nonprofit szervezetei által meghívott személyek, 12 év alatti gyermekek, humanitárius okokból utazók, továbbá tudományos, kulturális és művészeti programok, valamint sportesemények résztvevői;
- Az utazás céljára vonatkozóan benyújtandó dokumentumokat a személyek bizonyos kategóriái esetében egyszerűsítették: közeli hozzátartozók, üzletemberek, hivatalos küldöttségek tagjai, tanulók és diákok, tudományos, kulturális és sportesemények résztvevői, újságírók, katonai és polgári temetőket látogató személyek, a civil társadalom képviselői és a pánörmény közösség nonprofit szervezeteinek tagjai, szabad foglalkozásúak, nemzetközi teher- és utasszállító járművek vezetői, valamint orvosi indokokból utazó személyek. A személyek e kategóriái esetében kizárólag a megállapodásban felsorolt dokumentumokat kérhetik az utazás céljának igazolására. A tagállamok jogszabályai által előírt semmilyen egyéb indokolásra, meghívásra vagy jóváhagyásra nincs szükség;
- Emellett a többszöri beutazásra jogosító vízumok kiadására egyszerűsített kritériumok vonatkoznak a személyek alábbi kategóriái esetében:
 - a) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, az Alkotmánybíróság és a Legfelsőbb Bíróság tagjai, a hivatalos küldöttségek állandó tagjai, valamint Örményországnak a tagállamokban jogszerűen tartózkodó állampolgárát, illetve az állampolgárságuk szerinti tagállam területén lakóhellyel rendelkező uniós állampolgárokat meglátogató házastársak és gyermekek részére: a vízum öt évig érvényes (vagy rövidebb ideig, az érintettek megbízatásának vagy tartózkodási engedélyének időtartamára korlátozva);
 - b) tudományos, kulturális, hivatalos csereprogramok és sportesemények résztvevői, újságírók, diákok, üzletemberek, a civil társadalom képviselői és a pánörmény közösség nonprofit szervezeteinek tagjai, szabad foglalkozásúak és sofőrök részére, feltéve hogy a megelőző két évben helyesen használták fel az egyéves, többszöri beutazásra jogosító vízumot, és a többszöri beutazás kérelmezésének okai még mindig fennállnak: legalább 2 és legfeljebb 5 évre érvényes vízumokat adnak ki;
- Örményország érvényes diplomata-útlevelel rendelkező állampolgárai mentesülnek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízumkötelezettség alól.
- Jegyzőkönyv foglalkozik a schengeni vívmányokat még nem teljes körűen alkalmazó tagállamok speciális helyzetével és azzal, hogy e tagállamok az 582/2008/EK tanácsi határozattal összhangban a területükön való átutazás céljából egyoldalúan elismerhetik az örmény állampolgárok számára kiadott schengeni vízumokat és tartózkodási engedélyeket.
- A megállapodáshoz együttes nyilatkozatot csatoltak e megállapodás diplomata útlevelekről szóló 10. cikkének végrehajtásáról.

- A megállapodáshoz uniós nyilatkozatot csatoltak a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kérelmezésekor benyújtandó dokumentumokról.
- A megállapodáshoz együttes nyilatkozatot csatoltak az úti okmányokkal kapcsolatos együttműködésről és az úti okmányok biztonságára vonatkozó információk rendszeres cseréjéről.
- Dánia, az Egyesült Királyság és Írország különleges helyzetét a preambulum említi. Izlandnak, Norvégiának, Svájcnak és Liechtensteinnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló szoros társulása megjelenik egy, a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatban.

III. KÖVETKEZTETÉS

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- hagyja jóvá – az Európai Parlament egyetértését követően – az Európai Unió és Örményország közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló csatolt megállapodást.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és Örmény Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 77. cikke (2) bekezdésének a) pontjára, összefüggésben 218. cikke (6) bekezdésének a) pontjával,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament egyetértésére¹,

mivel:

- (1) A [...]i 2012/XXXX tanácsi határozattal² összhangban az Európai Unió és Örményország közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodást a Bizottság ...-án/én aláírta, annak későbbi időpontban történő megkötésére is figyelemmel.
- (2) A megállapodást meg kell kötni.
- (3) Összhangban az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, valamint az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányokról szóló jegyzőkönyvvel, továbbá megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók.
- (4) Összhangban az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései Dániára nem alkalmazhatók,

¹ HL C [...], [...], [...] o.

² HL C [...], [...], [...] o.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az Európai Unió és az Örmény Köztársaság közötti, a vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötésre kerül.

A megállapodás szövegét e határozat melléklete tartalmazza.

2. cikk

A Tanács elnöke kijelöli azt a személyt, aki jogosult a megállapodás 14. cikkének (1) bekezdésében meghatározott értesítést az Európai Unió nevében elvégezni annak kifejezésére, hogy az Európai Unió a megállapodást magára nézve jogilag kötelező erejűnek ismeri el.

3. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba. A határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

A megállapodás hatálybalépésének napját az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben,

*a Tanács részéről,
az elnök*

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS az Európai Unió és az Örmény Köztársaság között a vízumok kiadásának megkönnyítéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió;

valamint

AZ ÖRMÉNY KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Örményország,

a továbbiakban: „a Felek”,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett emberek közötti kapcsolatokat azáltal, hogy megkönnyítik az örmény állampolgárok számára történő vízumkiadást;

SZEM ELŐTT TARTVA az egyrészlől az Unió és tagállamai, másrészlől Örményország közötti partnerséget létrehozó partnerségi és együttműködési megállapodást, valamint a Feleknek az EU és Örményország közötti társulási megállapodás megkötésére irányuló akaratát,

TEKINTETTEL a keleti partnerséggel foglalkozó, 2009. május 7-i prágai és 2011. szeptember 30-i varsói csúcstalálkozók együttes nyilatkozataira, amelyek kifejezték politikai támogatásukat a vízumrendszernek egy biztonságos környezetben való liberalizációja tekintetében,

MEGERŐSÍTVE arra irányuló szándékukat, hogy fokozatos lépéseket tegyenek annak érdekében, hogy kellő időben vízummentes rendszert hozzanak létre állampolgáraik számára, feltéve, hogy biztosítottak a jól szervezett és biztonságos mobilitás feltételei,

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy 2013. január 10-től minden uniós polgár mentesül a vízumkötelezettség alól, ha 90 napot meg nem haladó időtartamra utazik Örményországba, vagy Örményország területén átutazik;

FELISMERVE, hogy amennyiben Örményország az uniós polgárok vagy azok egyes kategóriái számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy az e megállapodás által Örményország állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan viszonyossági alapon az uniós polgárokra is;

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy ilyen vízumkötelezettséget csak minden uniós polgárra vagy az uniós polgárok meghatározott kategóriáira vonatkozóan lehet újra bevezetni;

FELISMERVE, hogy a vízumkönnyítés nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságnak és a visszafogadásnak;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvre a szabadság, a biztonság és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében, valamint a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései az Egyesült Királyságra és Írországra nem alkalmazhatók;

FIGYELEMMEL az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvre, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései a Dán Királyságra nem alkalmazhatók,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél és hatály

- (1) E megállapodás célja, hogy megkönnyítse az Örményország állampolgárai számára történő vízumkiadást a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodás esetében.
- (2) Amennyiben Örményország az uniós polgárok vagy azok egyes kategóriái számára ismét bevezeti a vízumkötelezettséget, úgy az e megállapodás által Örményország állampolgárainak nyújtott ugyanazon könnyítések alkalmazandók automatikusan viszonyossági alapon az uniós polgárokra is.

2. cikk

Általános rendelkezés

- (1) Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak annyiban alkalmazandók Örményország állampolgáira, amennyiben ezek az Unió vagy a tagállamok törvényei és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.
- (2) Az e megállapodás rendelkezései által nem szabályozott kérdésekre – úgymint a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megélhetéshez szükséges anyagi fedezet bizonyítása, a beléptetés megtagadása és a kiutasítási intézkedések – Örményország vagy a tagállamok nemzeti joga, illetve a közösségi jog alkalmazandó.

3. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, a Dán Királyság, az Ír Köztársaság és az Egyesült Királyság kivételével;
- b) „uniós polgár” : az a) pontban meghatározott valamely tagállam állampolgára;
- c) „örmény állampolgár”: a nemzeti jogszabályok alapján Örményország állampolgárságával rendelkező személy;
- d) „vízum”: valamely tagállam által kiadott engedély a tagállamok területén való átutazáshoz vagy a tagállamok területére történő bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó, a tagállamok területén való tervezett tartózkodás céljából;
- e) „jogszerűen tartózkodó személy”: Örményország olyan állampolgára, akinek – az uniós vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át valamely tagállam területén tartózkodjon.

4. cikk

Az utazás célját igazoló dokumentumok

- (1) Az örmény állampolgárok alábbi kategóriái esetében a következő dokumentumok elegendőek a másik Fél területére történő beutazás céljának indokolásához:
- a) olyan közeli hozzátartozók – házastársak, gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is), szülők (beleértve a gyámot is), nagyszülők és unokák – esetében, akik a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó örmény állampolgárokat vagy pedig az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárokat látogatnak meg:
- a fogadó személy írásbeli kérelme;
- b) hivatalos küldöttségek tagjai, ideértve azok állandó tagjait is, akik Örményországnak címzett hivatalos meghívást követően értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által valamely tagállam területén tartott eseményeken vesznek részt:
- illetékes örmény hatóság által küldött levél annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a tagállamok területére utazó küldöttség tagja, illetve annak állandó tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;
- c) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérő tanárok esetében:
- írásbeli kérelem vagy a fogadó egyetemre, főiskolára, illetve iskolába történő beiratkozás igazolása vagy diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása;

- d) orvosi indokokból utazó személyek és szükség esetén az őket kísérő személyek esetében:
- az egészségügyi intézmény hivatalos dokumentuma, amely megerősíti az adott intézményben való egészségügyi ellátás szükségességét és a kísérő személyek szükségességét, valamint az egészségügyi ellátás kifizetéséhez szükséges anyagi fedezet bizonyítása;
- e) újságírók és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet esetében:
- szakmai szervezet vagy a kérelmező munkáltatója által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum, amely igazolja, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint közli, hogy az utazás célja újságírói tevékenység végrehajtása, vagy igazolja, hogy az érintett személy az újságírót szakmai minőségben kísérő technikai személyzet tagja;
- f) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek esetében:
- a fogadó szervezettől, a tagállam illetékes hatóságaitól, nemzeti sportszövetségeitől vagy nemzeti Olimpiai Bizottságától származó írásos kérelem;
- (g) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében:
- a fogadó jogi személy, vállalkozás vagy szervezet, illetve annak irodája vagy kirendeltsége, a tagállamok központi vagy helyi hatóságai, vagy valamely tagállam területén rendezett kereskedelmi és ipari kiállítás, konferencia és tudományos tanácskozás szervezőbizottsága által küldött írásbeli kérelem, az illetékes hatóságok nemzeti jogszabályok szerinti hozzájárulásával;
- (h) nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy más hasonló eseményeken részt vevő szabad foglalkozásúak esetében:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, amely megerősíti az érintett személynek az eseményen való részvételét;
- (i) a civil társadalmi szervezetek képviselőinek és az örmény közösség tagállamokban bejegyzett nonprofit szervezetei által meghívott személyeknek – beleértve csereprogramok vagy pánörmény és közösségi támogatási programok keretében történő – képzés, szemináriumok, konferenciák céljából utazó képviselői esetében:
- a fogadó szervezet írásbeli kérelme, annak igazolása, hogy a személy a civil társadalmi szervezetet képviseli, illetve pánörmény vagy közösségi támogatási tevékenységben vesz részt, valamint a nemzeti jogszabályokkal összhangban a hatóság által kiállított, az említett szervezet megfelelő nyilvántartásba való bejegyzését igazoló tanúsítvány;
- (j) tudományos, egyetemi, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek esetében:

- a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységekben történő részvétel céljából;
 - (k) a tagállamok területére szállító, Örményországban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői esetében:
 - Örményország nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti szövetsége (szakszervezete) által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, útvonalának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;
 - (l) testvérvárosok vagy más települési önkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői:
 - e városok vagy önkormányzatok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásbeli kérelme;
 - (m) katonai és polgári temetőket látogató személyek esetében:
 - a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum.
- (2) E cikk értelmében az írásbeli kérelem az alábbi adatokat tartalmazza:
- a) A meghívott személy esetében: vezetéknév, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, útlevélszám, az utazás ideje és célja, a beutazások száma, valamint adott esetben a meghívott személlyel utazó házastárs és gyermekek neve;
 - b) a meghívó személy esetében: vezetéknév, keresztnév és cím;
 - c) a meghívó jogi személy, vállalkozás vagy szervezet esetében: teljes név és cím, valamint
 - amennyiben a kérelmet szervezet vagy hatóság állítja ki, a kérelmet aláíró személy neve és beosztása,
 - amennyiben a meghívó személy jogi személy vagy társaság, illetve annak valamely tagállam területén lévő irodája vagy kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga által megkövetelt cégnyilvántartási szám.
- (3) A személyek e cikk (1) bekezdésében említett kategóriái esetében valamennyi vízumtípust az egyszerűsített eljárás szerint állítják ki, a Felek jogszabályai által előírt indoklás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

5. cikk

Többszöri beutazásra jogosító vízum kiadása

- (1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek alábbi kategóriái részére:

- a) házastársak, 21. életévüket még be nem töltött vagy eltartott gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is) és szülők (beleértve a gyámot is), akik a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó örmény állampolgárokat vagy pedig az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárokat látogatnak meg;
- b) a nemzeti kormány vagy regionális önkormányzatok tagjai, az alkotmánybíróság és a Legfelsőbb Bíróság tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól, feladataik ellátásához;
- c) hivatalos küldöttségek állandó tagjai, akik Örményországhoz címzett hivatalos meghívást követően várhatóan rendszeresen részt vesznek értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által valamely tagállam területén tartott eseményeken.

Ettől eltérve, amennyiben a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni, különösen akkor, ha

- az a) pontban említett személyek esetében az Európai Unióban jogszerűen tartózkodó örmény állampolgárok tartózkodási engedélye érvényességének időtartama,

- a b) pontban említett személyek esetében a hivatali idő,

- a c) pontban említett személyek esetében a hivatalos küldöttségben való állandó tagsági jogviszonyuk érvényessége,

öt évnél rövidebb.

(2) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői legfeljebb egy évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a személyek alábbi kategóriái részére, feltéve hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek és azt a meglátogatott államba történő beutazásra, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel:

- a) hivatalos küldöttségek azon tagjai, akik Örményországnak címzett hivatalos meghívást követően várhatóan rendszeresen részt vesznek valamely tagállam területén tárgyalásokon, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken;
- b) a civil társadalmi szervezetek képviselői és az örmény közösség tagállamokban bejegyzett nonprofit szervezetei által meghívott személyek – beleértve csereprogramok vagy pánörmény és közösségi támogatási programok keretében történő – képzés, szemináriumok, konferenciák céljából a tagállamokba utazó képviselőit;
- c) nemzetközi kiállításokon, konferenciákon, tudományos tanácskozásokon, szemináriumokon vagy egyéb hasonló eseményeken résztvevő, a tagállamokba rendszeresen utazó szabad foglalkozásúak;

- d) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő, a tagállamokba rendszeresen utazó személyek;
- e) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok keretében történő utazást is – rendszeresen utazó diákok és posztgraduális hallgatók;
- f) testvérvárosok vagy más települési önkormányzatok által szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői;
- g) orvosi indokokból rendszeresen utazó személyek és szükség esetén az őket kísérő személyek;
- h) újságírók és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet;
- i) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak a tagállamokba;
- j) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
- k) a tagállamok területére szállító, Örményországban nyilvántartásba vett nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői.

Az első mondatától eltérve, amennyiben a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni.

- (3) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviseletei legalább kettő és legfeljebb öt évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a személyek e cikk (2) bekezdésében említett kategóriái részére, feltéve hogy azok a megelőző két évben a meglátogatott államba történő beutazásra, illetve ott-tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban használták fel az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumot, kivéve ha a gyakori vagy rendszeres utazás igénye vagy szándéka nyilvánvalóan rövidebb időre korlátozódik, amely utóbbi esetben a többszöri belépésre jogosító vízum érvényességi idejét erre az időtartamra kell korlátozni.
- (4) Az e cikk (1)–(3) bekezdésében említett személyek tagállamok területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

6. cikk

A vízumkérelmek feldolgozásának díja

- (1) A vízumkérelmek elbírálásának díja 35 EUR.
A fenti összeg a 14. cikk (4) bekezdése szerinti eljárással összhangban felülvizsgálható.
- (2) A személyek alábbi kategóriái mentesülnek a vízumkérelem feldolgozásának díja alól, a 3. bekezdés sérelme nélkül:

- a) nyugdíjasok;
 - b) 12 év alatti gyermekek;
 - c) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, az Alkotmánybíróság és a Legfelsőbb Bíróság tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;
 - d) fogyatékossgal élő személyek és szükség esetén kísérőik;
 - e) a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó örmény állampolgárok vagy pedig az állampolgárságuk szerinti tagállam területén tartózkodó uniós polgárok közeli hozzátartozói – házastársai, gyermekei (beleértve az örökbefogadottakat is), szülei (beleértve a gyámot is), nagyszülei és unokái;
 - f) hivatalos küldöttségek azon tagjai, ideértve az állandó tagokat is, akik Örményországnak címzett hivatalos meghívást követően várhatóan rendszeresen részt vesznek valamely tagállam területén tárgyalásokon, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint kormányközi szervezetek által tartott eseményeken;
 - g) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramokat, valamint egyéb iskolával kapcsolatos tevékenységeket – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérő tanárok;
 - h) újságírók és az őket szakmai minőségben kísérő technikai személyzet;
 - i) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek;
 - j) a civil társadalmi szervezetek képviselői és az örmény közösség tagállamokban bejegyzett nonprofit szervezetei által meghívott személyeknek – beleértve csereprogramok van pánörmény és közösségi támogatási programok keretében történő – képzés, szemináriumok, konferenciák céljából utazó képviselői;
 - k) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek;
 - l) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolják humanitárius okokból történő utazásuk szükségességét, beleértve a sürgős egészségügyi ellátásban való részesülést és az ilyen személyt kísérő személyt, a közeli hozzátartozó temetésén való részvételt vagy súlyosan beteg közeli hozzátartozó meglátogatását.
- (3) Ha a tagállam a vízumkiadás céljából külső szolgáltatóval folytat együttműködést, a külső szolgáltató szolgáltatási díjat számíthat fel. E díjnak arányban kell állnia a külső szolgáltató részéről feladatai ellátása során felmerült költségekkel, és összege nem haladhatja meg a 30 EUR-t. Az érintett tagállamok fenntartják annak lehetőségét, hogy konzulátusaikon minden kérelmező közvetlenül benyújthassa kérelmét.

A külső szolgáltató a Vízumkódexnek megfelelően és az örmény jogszabályokat maradéktalanul tiszteletben tartva végzi tevékenységét.

7. cikk

A vízumkérelmek elbírásának határideje

- (1) A tagállamok diplomáciai és konzuli képviselői a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges dokumentumok kézhezvételétől számított 10 naptári napon belül döntenek a vízumkérelemről.
- (2) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát egyéni esetekben 30 naptári napra terjeszthetik ki, különösen akkor, ha a kérelem további ellenőrzést tesz szükségessé.
- (3) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben 2 vagy annál kevesebb munkanapra csökkenthetik.
- (4) Amennyiben a vízumkérelem benyújtásához személyes megjelenés szükséges, erre főszabály szerint az időpontkérés időpontjától számított két héten belül sort kell keríteni. Igazoltan sürgős esetben a konzulátus lehetővé teheti a kérelmezők számára, hogy személyes meghallgatás nélkül is benyújthassák kérelmüket, vagy a meghallgatást azonnal meg kell tartani.

8. cikk

Távozás elvesztett vagy elloptott okmányok esetén

Az Unió azon polgárai és azon örmény állampolgárok, akik Örményország vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt elveszítették személyazonosító okmányaikat, vagy aiktől ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy Örményország diplomáciai vagy konzuli képviselői által kiállított, határátlépésre jogosító érvényes személyazonosító okmánnyal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az adott állam területét.

9. cikk

A vízumok meghosszabbítása kivételes körülmények miatt

Örményország azon állampolgárai esetében, akik vis maior vagy humanitárius okokból nem tudják a vízumukban megállapított időn belül elhagyni a tagállamok területét, a fogadó állam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban és a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges időszakra díjmentesen meghosszabbítják vízumaik érvényességét.

10. cikk

Diplomata-útlevelek

- (1) Örményország érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el, vagy utazhatnak át a tagállamok területén.

- (2) Az e cikk (1) bekezdésében említett személyek 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó ideig tartózkodhatnak vízummentesen a tagállamok területén.

11. cikk

A vízumok területi érvényessége

A tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és előírásaira, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos uniós szabályokra is figyelemmel Örményország állampolgárai az Európai Unió polgáraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok területén.

12. cikk

A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság

A Felek az Unió és Örményország képviselőiből álló szakértői vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre. Az Uniót – a tagállamok szakértőinek támogatásával – a Bizottság képviseli.

- (1) A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:
- a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;
 - b) javaslatot tesz e megállapodás módosítására vagy kiegészítésére;
 - c) dönt az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákban.
- (2) A bizottság valamely szerződő Fél kérésére szükség esetén, de legalább évente egyszer ülésezik.
- (3) A bizottság maga fogadja el eljárási szabályzatát.

13. cikk

E megállapodás kapcsolata a tagállamok és Örményország közötti kétoldalú megállapodásokkal

E megállapodás – hatálybalépésétől kezdve – elsőbbséget élvez az egyes tagállamok és Örményország közötti bármely két- vagy többoldalú megállapodás vagy egyezmény rendelkezéseivel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodások vagy egyezmények rendelkezései e jelen megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintenek.

14. cikk

Záró rendelkezések

- (1) E megállapodást a Felek belső jogi eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá. E megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a szerződő Felek a fenti belső jogi eljárások befejezéséről értesítik egymást.
- (2) E cikk (1) bekezdésétől eltérően e megállapodás csak az Európai Unió és Örményország közötti, a visszafogadásról szóló megállapodás hatálybalépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont az e cikk (1) bekezdésében előírt időpont után van.
- (3) E megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve, ha e cikk (6) bekezdésével összhangban felmondják.
- (4) E megállapodás a Felek írásbeli megállapodása útján módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.
- (5) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik Fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészségügy védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztéssel kapcsolatos döntésről a másik felet annak hatálybalépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő Fél azonnal tájékoztatja a másik felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.
- (6) E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. E megállapodás a felmondás napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Kelt XXX-ban/ben, XXX-án/-én két példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és örmény nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

MELLÉKLET

A megállapodáshoz csatolt JEGYZŐKÖNYV

a schengeni vívmányokat nem teljes körűen alkalmazó tagállamokról

Azon tagállamok, amelyekre a schengeni vívmányok kötelezőek, de amelyek a Tanács vonatkozó határozatára várva még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, amelyek érvényessége saját területükre korlátozott.

A személyek külső határokon történő ellenőrzése egyszerűsített, egyes dokumentumoknak Bulgária, Ciprus és Románia által a területükön történő átutazás céljából kiadott nemzeti vízumaikkal egyenértékűként való egyoldalú elismerésén alapuló rendszerének bevezetéséről szóló, 2008. június 17-i 582/2008/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal³ összhangban harmonizált intézkedésekre került sor annak érdekében, hogy egyszerűsíthető legyen a schengeni vízummal vagy schengeni tartózkodási engedéllyel rendelkező személyek azon tagállamok területén történő átutazása, amelyek a schengeni vívmányokat még nem alkalmazzák teljes körűen.

³ HL L 161., 2008.6.20., 30. o.

Együttes nyilatkozat e megállapodás diplomata útlevelekről szóló 10. cikkéről

Az Európai Unió vagy Örményország részlegesen felfüggesztheti e megállapodást, és különösen annak 10. cikkét, az e megállapodás 14. cikkének (5) bekezdésében előírt eljárással összhangban, amennyiben a 10. cikkel a másik Fél visszaél vagy az veszélyt okoz a közbiztonságra nézve.

Amennyiben felfüggesztik a 10. cikk végrehajtását, mindkét Fél konzultációkat kezdeményez a megállapodás által létrehozott vegyes bizottság keretében a felfüggesztést okozó problémák megoldása érdekében.

Kiemelt jelentőségű pontként mindkét Fél kijelenti, hogy elkötelezi magát a diplomata-útlevelekkel kapcsolatos dokumentumok magas szintű biztonságának – különösen a biometrikus azonosítók bevezetésével történő – biztosítása mellett. Az Unió részéről ezt a tagállamok által kiállított útlevelek és úti okmányok biztonsági jellemzőire és biometrikus elemeire vonatkozó előírásokról szóló, 2004. december 13-i 2252/2004/EK rendeletben⁴ előírt követelményeknek megfelelően biztosítják.

Az Európai Unió nyilatkozata a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kérelmezésekor benyújtandó dokumentumokról

Az Európai Unió fokozni fogja az erőfeszítéseket és törekszik arra, hogy az EU és Örményország közötti vízumkönnyítési megállapodás hatályba lépése előtt összeállítsa a minimumkövetelmények jegyzékét annak biztosítása érdekében, hogy következetes és egységes alapvető információkat bocsássonak az örmény kérelmezők rendelkezésére, a Vízumkódex 47. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban, valamint hogy elvileg ugyanazon igazoló dokumentumok benyújtását kérik tőlük.

A fent említett információkat széles körben kell terjeszteni (a konzulátusok hirdetőtábláján, szórólapokon, internetes oldalakon stb.).

Együttes nyilatkozat Dániára vonatkozóan

A Felek tudomásul veszik, hogy ezen megállapodás nem alkalmazandó a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviselői által a vízumkiadáskor követett eljárásokra.

Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Dánia és Örményország hatóságai az Európai Unió és Örményország közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel haladéktalanul kössenek kétoldalú megállapodást a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

⁴ HL L 385., 2004.12.29., 1. o.

Együttes nyilatkozat az Egyesült Királyságról és Írországról

A Felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás az Egyesült Királyság és Írország területére nem alkalmazandó.

Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy az Egyesült Királyság, Írország és Örményország hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a vízumkiadás megkönnyítéséről.

Együttes nyilatkozat Izlandról, Norvégiáról, Svájcra és Liechtensteinről

A Felek tudomásul veszik az Európai Unió, valamint Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i és 2004. október 26-i megállapodásra.

Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Norvégia, Izland, Svájc és Liechtenstein, illetve Örményország hatóságai késelem nélkül az Unió és Örményország közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

Együttes nyilatkozat az úti okmányokkal kapcsolatos együttműködésről

A Felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás 12. cikke alapján létrejött vegyes bizottság a megállapodás végrehajtásának felügyelete során értékeli, hogy az érintett úti okmányok biztonságának szintje milyen hatással van a megállapodás működésére. E célból a Felek megállapodnak abban, hogy rendszeresen tájékoztatják egymást az úti okmányok számának indokolatlan mértékű növekedésének elkerülése, az úti okmányok biztonsága technikai tényezőinek fejlesztése, valamint az úti okmányok kiadásának testre szabása érdekében tett intézkedésekről.
